

实用中日口译 即席翻译

同声传译

(第三版)

周殿清 编著



大连理工大学出版社

翻译必携

实用中日口译 即席翻译

同声传译

(第三版)

周殿清 编著

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用中日口译 即席翻译 同声传译/周殿清编著.
大连:大连理工大学出版社,1999.11(2002.6重印)
ISBN 7-5611-0467-7

I. 实… I. 周… III. 日语-同声传译-教材
IV. H365.9-43

中国版本图书馆(CIP)数据核字(1999)第 37630 号

大连理工大学出版社出版发行
大连市凌水河 邮政编码 116024
电话:0411-4708842 传真:0411-4701466
E-mail:dutp@mail.dlptt.ln.cn
URL:<http://www.dutp.com.cn>
大连业发印刷有限公司印刷

开本:850毫米×1168毫米 1/32 字数:456千字 印张:18.75

印数:54001—58000册

1991年5月第1版

1999年11月第3版

2002年6月第10次印刷

责任编辑:刘宪芹

责任校对:习文

封面设计:孙宝福

定价:22.50元

修订版前言

本书是在大连外国语学院日语学院及其他院校数年教学实践的基础上编著而成的。

本书自出版以来,深受学生的欢迎,博得广大读者的厚爱。曾先后六次印刷,仍满足不了社会的需求。为了不辜负广大读者的期望,拟再版此书。本次再版从内容到形式上都作了较大的改动。

本书以《即席翻译 同声传译》命题,其内涵是区别一般的口译。随着时代的进步与发展,同声传译已被广泛应用。即席翻译是同声传译初级阶段,同声传译是即席翻译的高级阶段。所以教学的初期,仍始于口译,即席翻译,逐步提高,增大口译的熟练程度,掌握翻译的要领,提高翻译素质,以便过渡到同声传译阶段。因此在教学中强调应用语言的熟练程度、应用语言的广度、知识面,熟练地掌握大量的各种场合的套话、对等词汇,才能有快速敏捷的反应,流利自如表达。所以在教学实践中始终贯穿大剂量,高频次及反复实践的原则,加大应用语言的反应和表达训练力度。必要时配合录音带、录像带、日本 NHK 卫星转播节目等。训练其应用语言的反应能力和应变能力。本书分课文、练习,听解、口译练习及补充词汇、关联词语、翻译资料等。课文和听解部分配有标准录音(四盘录音带),本书适用于二、三年级或具有同等水平的学习者使用。也可作为有初步基础的自学者、初级翻译工作者的自学丛书。

本书在编写的过程中曾得到山本、古胜、长谷川、小嶋先生以

及田淑英、宋协毅、于涛、王东生、彭晓利等老师及同志的协助，并得到了日本文学博士大桥胜男恩师的指点。借此表示衷心的感谢。

由于水平有限，错误之处在所难免，请多提宝贵意见。

编者

1999年9月

序

本书的基础是大连外国语学院日语系同声传译课的教材,应兄弟院校和社会上的需要,于1991年公开出版。此次作者对全书作了大量增补,再版发行。

在语言实践中,口译有特殊的意义,特殊的性格和难度。尤其同声传译,除要有丰富、坚实的外语和母语基础知识外,还要求有快速、灵敏的反应能力,要求有熟练的双语思维能力。这是一种难度比较高的技能,只有通过有效的、科学的训练才能获得。据我所知,国内开设日语专业的各级各类学校、训练班,常有偏重传授知识,相对忽略技能训练的倾向。其原因,主要不是由于不了解掌握技能的重要性,而是由于技能训练的条件不够充足。技能的训练,首先要求训练者(教师)有高水平的外语实践能力并掌握科学的训练方法;并且还要求有必要的辅助设备,并尽可能创造有利的外语环境。如果这些条件都不十分理想,再没有可以遵循的较好的教材,工作就更困难了。在这种情况下,本书的出版应当说起到了雪中送炭的作用。

这部书的量很大,语言材料十分丰富。我个人体会,在外语学习中,量起着极大作用。量的积累和反复的操练,是熟巧的基本条件。表演艺术的“台上三分钟,台下十年功”说的就是这个道理。

书中的语言材料,不论是日译汉或汉译日,也不论是文字的、声音的,都是经过反复推敲的。全书在编写和定稿时得到日本专家很大的帮助;录音则聘请日本广播员担任。这对于保证教材质

量起到很大作用。

书的内容包罗广泛,取材适应涉外活动多方面多层次的需要。课文、练习、关联词语的许多句子和表达方式可以套用,仿用。所以,这虽是同声传译的教材,用途并不只限于作同声传译的技能训练,对于一般的口译乃至笔译也是很有实用价值的。

应当说,本书的出版和再版,填补了日语教材建设的一个空缺。作者根据长年的教学经验,辛勤劳作,完成这样一部著作,对日语教学作出了有益的贡献。

中国日语教学研究会

顾问 刘和民

目 録

第1課 紹介	1
練習(1)推薦	3
(2)会社紹介	4
(3)推薦状	6
補充 商貿通信文の書き方	9
第2課 オープン式での祝辞	19
練習(1)事務処開設の祝辞	20
(2)幕張メッセ(日本一の見本市、国際会議場)	21
其他常用詞(机场等、詞的两种读法)	31
第3課 送別会でのあいさつ	35
練習(1)答礼あいさつ	37
(2)お別れのあいさつ	38
(3)课文練習	39
(4)友好都市の縁組	42
其他常用詞(飯店等)	48
第4課 答記者問	53
練習(1)座談会におけるあいさつ	56
(2)课文練習	57
(3)日本人との付き合い	60

(4)涉及第三、四者的会话文的翻译	62
其他常用詞(交際会等、花ことば 結婚記念日).....	68
第5课 (一)本学院来訪時のあいさつ	72
(二)×院长在欢迎渡边实先生会上的讲话	74
练习(2)東京大学大学生に対するアンケート調査.....	77
惯用中国語翻译	80
其他常用辭令(欢迎、答谢、欢送、敬意、感动)	90
第6课 谈大连对外贸易	99
练习(1)補償貿易	100
(2)国交正常化××週年	103
(3)中国貿易使節団の謝辞	107
口译练习 貿易交渉.....	110
其他常用詞(称呼等 輸出品目 輸入管理品目).....	116
第7课 外资工作领导小组负责人答记者问.....	121
练习(1)委託加工貿易	122
口译练习 注文についての対訳.....	129
附:船配について対訳	134
其他常用詞(貿易相談等 コンピューター常用語 包装指示語)	141
第8课 (一)日本語訳「魯迅全集」贈呈式における×××の 挨拶.....	146
(二)书法展开幕式上の致辞.....	147
练习(1)日中文化交流協会会長×××先生の講話	149
(2)文学で日中友好の掛け橋になろう	150

(3)石川啄木のブロンズ像	154
其他常用词(文房四宝等 中国古典文学作家 作品)	156
第9课 自由談話(一).....	159
口译练习 面接試験.....	161
其他常用词(宴会等 餐桌等).....	172
第10课 (一)歓迎辞	179
(二)宾主在宴席上的讲话	181
练习(1)歓迎会進行	183
(2)頭の痛い行事である正月	186
(3)事務連絡	190
其他常用词语(常用成语 常用四字成语 戏剧 节目等)	197
第11课 (一)政協主席的致辞	203
(二)自由談話(二)	205
口译练习 応用練習.....	211
其他常用词(外交等).....	215
第12课 招商代表团团长的致辞	220
口译 補償貿易交渉.....	224
练习 中国ファッションショー	227
应用练习 事務連絡 関連表現.....	228
其他常用词(車 道路 花 木).....	240
第13课 (一)新年晚会致辞	244

(二)自由談話(三)	246
练习(1)結婚披露宴祝辞	249
(2)新入社員礼儀作法ガイドブック	251
口译练习 引き合いについての対訳練習	255
其他常用词(工艺 土特产品 結婚祝辞)	259
第14课 スポークスマン インタビューに答える	264
口译练习 インタビュー(一) 其他寒暄语	269
第15课 答礼宴における主客双方のあいさつ	288
口译练习 お盆休み インタビュー(二)	292
其他 中華料理 割烹用語	301
第16课 友好記念植樹式でのあいさつ	310
练习(1)灯籠祭り	312
(2)国慶典礼会上的致辞	313
(3)万里の長城視察	316
(4)故宮博物院見学	317
(5)古都西安視察	319
(6)卒業致辞	321
(7)大連的自然環境	322
附:寒暄用語	323
第17课 (一)パーティーにおけるあいさつ	326
(二)開幕式での挨拶	327
同时通译练习 中国との合弁企業	337
其他常用词 病症説明一覧	344

第 18 课	二十一世紀を目指して	354
	练习 日本と中国の相違点と共通点(一)	360
	翻译 流行語あれこれ	367
第 19 课	国際入札	371
	练习 対訳練習	374
	其他常用词(机械洽谈等)	380
第 20 课	关于合资问题	388
	练习(1)大連国際ファッション祭	394
	(2)日本と中国の相違点と共通点(二)	397
	其他常用词(气象、付款等)	403
第 21 课	桂林名勝案内	407
	口译练习 シルクロードを巡る旅	409
	同时通訳 日本と中国の相違点と共通点(三)	412
	其他常用词(中国名勝 颜色)	419
第 22 课	学术報告	424
	练习	431
	其他常用词(体育)	431
附录一	课文答案	441
附录二	翻译資料	533
	日本六大企业集团 日本主要大公司	533
	常見世界人名	534
	主要国名 首都	536
	主要通讯社 报纸 杂志	541

主要国际组织、会议条约、协定；中日间主要 条约、协定	542
主要货币	545
外贸常用语	547
日本料理店メニュー	568
中外合资经营企业协议	572

第 1 课

紹 介

お待たせ致しました、予定の時刻を少し過ぎてしまいました
が、これから今日の講演会をはじめます。

让大家久等了,预定的时间已到,今天的学术报告会这就开始了。

ご講演くださいます中村先生につきまして、その必要もない
かと思えますけれども、簡単にご紹介させていただきます。

首先,(我想有必要)请允许我就给我们作学术报告的中村先生
作以简单的介绍。

中村先生は宗教美術史の権威で、長年特に仏教関係の美術を
ご研究おいでになり、仏教美術についてたくさんのお書物をお出
しになりました。

中村先生是宗教美术史权威,多年来专门从事佛教有关的美
术研究,并就佛教美术(研究)发表了很多论著。

ご研究のために遠くインドへもたびたびおいでになり、また、
昨年はドイツで開かれた美術史学会でインドの仏教美術につい
での講演をなさいました。

为了此项研究他还常常远涉印度,另外在去年于德国召开(举
行)的美术史学会上,就《印度佛教美术》作了讲演。

本日はお忙しい中を、わざわざおいで頂きまして、仏教美術史

入門という題でお話いただくことになっておりますが、特に皆さんのために、たくさんスライドを用意していただきましたので、講演会がいっそう楽しくなるものと思います。

今天他在百忙中专程到这里，为我们作题为《佛教美术史入门》的学术报告，还特为我们准备了许多幻灯片，我想讲演会将会更加丰富多彩(有趣)。

尚、ご講演は1時間、その後、5分休憩してから30分間、皆さんからの質問にお答えいただくという予定になっております。では、中村先生よろしくお願い致します。

预计讲演时间为1个小时，之后休息5分钟，休息之后预留30分钟的时间，回答大家的提问。下面请中村先生为我们作学术报告。请！

注：宗教美術史(しゅうきょうびじゅつし)

權威(けんい) 学会(がっかい)

書物(しょもつ) スライド 幻灯片

课文练习(中译日)

1. 让大家久等了。今天的学术报告会马上就要开始了。
2. 首先由我简单地介绍一下远渡重洋专程为我们作学术报告的金田一春彦先生。
3. 金田一春彦先生是日本一流的语言学家，是学术界的权威人士，多年来一直从事学术研究工作。
4. 他在日本工作非常繁忙，常常被各大学聘请去讲学。我们手中使用的学研国语大辞典就是金田一春彦先生主编的。
5. 学术报告会约一个半小时，之后休息20分钟，再用50分钟的时间进行答疑。
6. 下面请×××先生为我们作题为××××的学术报告。
题：現代日本語の構造

現代日本語の表現と語法
日本語の助動詞の研究
現代日本語の待遇表現
現代日本語の敬語と敬語意識
アジア経済高度成長への道
東北アジア経済発展の大きな可能性
新しいシルクロードの形成と展望
バルブ経済の後遺症
アジア通貨危機の由来
低迷日本経済脱出

練習(1)

推荐(中译日)

上次您提到的聘请一位日语教师,经再三考虑,现将我的朋友日本名门大学大学院毕业的,现年35岁的田中介绍给您。

他是我日本留学时代的同学,一个研究组的。他为人热情、好客、勤奋、事业心强,办事可靠,我想他定能胜任贵大学的工作。

紹 介

先日 頼られました日本語教師招請の件ですが、慎重に検討した結果、私の知人 日本の名門大学大学院卒の35歳の田中君を紹介することになりました。

彼は私の日本留学時代の同窓、同じゼミの仲間です。人に親切、客好き、勉学、やる気満々、仕事も確かで、彼なら貴大学の仕事を確実にこなしてくれると思います。

注:土次:先日(せんじつ)、この前、数日前

提到:おっしゃったこと、頼まれた××の件

聘请:招請(しょうせい)、招聘(しょうへい)

再三考虑:いろいろ考えた結果、慎重に検討した結果、慎重(しんちょう)に考えた結果

勤奮:勤強(きんべん)、強学(べんがく)

好客:(客好=きゃくずき)

练习(2)

会社紹介

蝶理株式会社は、つとに1861年、日本の古都京都にて毛糸問屋として創業し、既に130年余りの古い歴史と伝統をもつ企業であります。

蝶理株式会社早在1861年于日本的古都京都从经营生糸(毛纱)的批发业而发展起来的。是具有135年悠久历史和传统的企业。

創業以来、当社は常に時代とともに歩み、取引は急速な進展を遂げて参りました。いまでは、くまなく張り巡らされた国内外の支店・出張所等の機構を通じ、繊維・化学品・先端機能製品・食品等幅広い分野で事業を展開しております。

创业以来,我公司伴随着时代的脚步而前进,贸易往来业务取得了飞速的发展。目前,通过遍布国内外星罗棋布的分店、派驻事务所等机构在纤维、化工制品、尖端产品、食品等广泛领域展开业务活动。

そして豊富な取引経験に基づき、タイムリーに有益な情報を収集し、柔軟・機敏に社会のニーズに適應し、総合商社としてユーザーに行き届いたサービスを行っております。

此外我们依照我们丰富的业务经验,及时搜集信息情报,灵活地适应社会需求,我社(公司)做为综合商社为用户提供周到的服